



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Atlantic Fisheries Restructuring Act

Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique

R.S.C., 1985, c. A-14

L.R.C. (1985), ch. A-14

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring fishery enterprises			Loi visant la restructuration d'entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique	
	SHORT TITLE	2		TITRE ABRÉGÉ	2
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
	PURPOSE	3		OBJET	3
3	Purpose	3	3	Objet	3
	POWERS	3		POUVOIRS	3
4	Powers	3	4	Pouvoirs	3
	CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES	3		CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES	3
5	Contributions and loans	3	5	Contributions et prêts	3
6	Guarantees	3	6	Garanties	3
7	Minister authorized to exercise specified powers	4	7	Délégation de pouvoirs	4
	REPORT	4		RAPPORT	4
8	Annual report	4	8	Rapport annuel	4



R.S.C., 1985, c. A-14

L.R.C., 1985, ch. A-14

An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring fishery enterprises

Loi visant la restructuration d'entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique

Preamble

WHEREAS a task force was established by the Government of Canada to study the Atlantic Fisheries with a view to recommending means of establishing and maintaining viable fishery enterprises on the Atlantic coast of Canada taking into account the economic and social development of the provinces concerned;

Vu la création par le gouvernement fédéral d'un groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, chargé notamment de recommander les moyens de créer et de faire fonctionner des entreprises de pêche viables sur la côte atlantique du Canada dans le cadre du développement économique et social des provinces concernées;

Preamble

AND WHEREAS the Government of Canada adopted the recommendations of the task force with respect to objectives of Atlantic Fisheries policy to the effect, in order of priority, first, that the Atlantic fishing industry be economically viable on an on-going basis, second, that employment in that industry be maximized subject to the constraint that those employed receive a reasonable income and third, to the extent that this objective is consistent with the first two objectives and with Canada's international treaty obligations, that fish on the Atlantic coast of Canada be harvested and processed by Canadians;

vu l'adoption par le gouvernement fédéral des recommandations du groupe touchant les objectifs d'une politique des pêches de l'Atlantique à savoir, par ordre de priorité, la rentabilité permanente du secteur, la maximisation des emplois dans le secteur, sous réserve d'un revenu normal pour ses travailleurs, et, dans la mesure où cet objectif s'harmonise avec les deux premiers ainsi qu'avec les engagements internationaux du Canada, l'exercice par les Canadiens des activités de prise et de transformation du poisson de la côte atlantique;

AND WHEREAS the Government of Canada, recognizing that the Atlantic fish stocks are a vital national resource but that the present condition of the fishing industry does not permit the fullest and most efficient utilization of that resource, is of the opinion that it is urgently required and in the public interest that fishery enterprises be restructured;

vu l'état actuel du secteur, qui permet difficilement de valoriser au mieux ce bien national essentiel que constituent les ressources halieutiques de l'Atlantique et l'opinion émise par le gouvernement fédéral selon laquelle l'intérêt public et l'urgence de la situation rendent nécessaire la restructuration d'entreprises de pêche;

AND WHEREAS representatives of the Government of Canada have held discussions with others with respect to the means by which such restructuring may be effected;

vu les discussions qui se sont tenues entre des représentants du gouvernement fédéral et d'autres interlocuteurs sur les moyens de mise en œuvre de la restructuration,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Atlantic Fisheries Restructuring Act*.
1980-81-82-83, c. 172, s. 1.

Titre abrégé 1. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*.
1980-81-82-83, ch. 172, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
“Atlantic Fisheries” means all the activities relating to the harvesting, processing and marketing of fish in the Provinces of Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland and in the fishing zones of Canada, as defined pursuant to subsection 4(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, on the Atlantic coast of Canada;
“control” in respect of a body corporate, means
 (a) control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or otherwise, or
 (b) the ability to appoint, elect or cause the appointment or election of a majority of the directors of the body corporate, whether or not that ability is exercised;
“fishery enterprise” means any person that is engaged directly or indirectly in, or controls or is controlled by a person that is engaged directly or indirectly in, the Atlantic Fisheries;
“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;
“person” includes an individual, a body corporate, a partnership, an association, a trust, a cooperative and any trustee or legal representative thereof;
“restructuring”, in respect of a fishery enterprise, includes the reorganization, refinancing, modernization, rationalization and expansion of the enterprise, and any similar activity directed toward improving the economic performance of the enterprise.
1980-81-82-83, c. 172, s. 2.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« contrôle »
 a) Contrôle donnant lieu au contrôle de fait d'une personne morale exercé soit directement par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs, soit indirectement, notamment par l'entremise d'une fiducie ou d'un contrat ou par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs d'une autre personne morale;
 b) faculté, exercée ou non, d'une personne morale, de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs d'une personne morale.
« entreprise » Personne dont l'activité relève de près ou de loin du secteur des pêches, qui contrôle une telle personne ou qui est contrôlée par elle.
« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.
« personne » Personne physique ou morale, société de personnes, association, fiducie, coopérative ou, s'il y a lieu, leurs fiduciaires ou représentants.
« restructuration » La restructuration comprend la réorganisation, le refinancement, la modernisation, la rationalisation ou l'expansion d'une entreprise, ainsi que toute autre activité de même nature ayant pour but l'amélioration de ses résultats financiers.
« secteur des pêches » Ensemble des activités relatives à la prise, à la transformation et à la commercialisation du poisson dans les provinces de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, ainsi que dans le secteur atlantique de la zone de pêche du

Canada, au sens du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 2.

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to facilitate the development of viable Atlantic Fisheries that are competitive and privately-owned through the restructuring of fishery enterprises.

1980-81-82-83, c. 172, s. 3.

3. La présente loi a pour objet de faciliter, grâce à la restructuration d'entreprises, la mise en place d'un secteur des pêches viable, compétitif et de propriété privée.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 3.

Objet

POWERS

POUVOIRS

Powers

4. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on behalf of Her Majesty,

(a) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise;

(b) pledge, hypothecate or charge any share, debenture or other security, or other security interest, acquired or held under paragraph (a); and

(c) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a) or (b).

4. (1) À cette fin, le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté :

a) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

b) donner en gage, nantir ou grever les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, acquises ou détenues sous le régime de l'alinéa a);

c) conclure tout accord ou arrangement jugé utile sur l'une ou l'autre des opérations visées aux alinéas a) et b).

Pouvoirs

Disposal of interest

(2) The Minister shall dispose of such portion of any interest in a fishery enterprise acquired under paragraph (1)(a) as is practicable after the enterprise becomes, in the opinion of the Minister, economically viable on a continuing basis.

(2) Le ministre doit se départir de telle fraction des intérêts d'une entreprise acquise en application de l'alinéa (1)a) dès qu'il estime qu'elle a atteint une rentabilité permanente.

Dessaisissement

Public interest

(3) Any agreement or arrangement to which Her Majesty becomes a party, or any other action taken, pursuant to this section shall be deemed to be in the interest of the public.

1980-81-82-83, c. 172, s. 4.

(3) Sont réputés d'intérêt public les accords ou arrangements auxquels Sa Majesté est partie et les mesures prises en application du présent article.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 4.

Présomption

CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES

CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES

Contributions and loans

5. To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister specifies, make a contribution or loan to a fishery enterprise.

1980-81-82-83, c. 172, s. 5.

5. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux conditions qu'il détermine, consentir une contribution ou un prêt à une entreprise.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 5.

Contributions et prêts

Guarantees

6. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, on such terms and conditions as the Minister specifies, guarantee the re-

6. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des Finances, le ministre, pour l'application de la présente loi, peut, aux conditions qu'il détermine, garantir le remboursement, total ou par-

Garanties

payment of any portion of the principal and interest owing on any loan made to a fishery enterprise.

tiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à une entreprise.

Limitation on loans guaranteed

(2) The aggregate amount of guarantees given under this section that are outstanding at any one time shall not exceed one hundred million dollars.

(2) Le montant total des garanties données sous le régime du présent article ne peut en aucun cas dépasser cent millions de dollars.

Plafond

1980-81-82-83, c. 172, s. 6.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 6.

Minister authorized to exercise specified powers

7. The Governor in Council may by order authorize any minister of the Crown, other than the Minister of Fisheries and Oceans, to exercise in respect of such fishery enterprise as is specified in the order such powers referred to in this Act as are specified in the order.

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout autre ministre tel des pouvoirs visés à la présente loi à l'égard d'une entreprise déterminée.

Délégation de pouvoirs

1980-81-82-83, c. 172, s. 7.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 7.

REPORT

RAPPORT

Annual report

8. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the first day of June next following the end of each fiscal year, a report with respect to the administration of this Act in that fiscal year.

8. (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 1^{er} juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Content of annual report

(2) In preparing the annual report required by this section, the Minister shall take into account any recommendations made by any committee of the House of Commons established or designated to consider matters related to fisheries.

(2) Le ministre tient compte, en préparant le rapport annuel, des recommandations formulées par tel des comités de la Chambre des communes constitué pour étudier les questions relatives à la pêche.

Forme et contenu

1980-81-82-83, c. 172, s. 9.

1980-81-82-83, ch. 172, art. 9.